

Privatumo politika

Galioja nuo 2026 m. rugsėjo 27 d. · Versija 1.0

1. Duomenų valdytojas

Jūsų asmens duomenis tvarko Algirdas Urbonas, vykdamas individualią veiklą pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 735224, PVM mokėtojo kodas LT100015467415, Žalgirio g. 90, D korpusas, 622 kab. (Regus), Vilnius, Lietuva. El. p. info@algirdasurbonas.lt, tel. +370 636 88 454.

Šioje politikoje paaiškinu, kaip tvarkau duomenis, kai lankotės svetainėje algirdasurbonas.lt, siunčiate užklausą ar užsakote paslaugas. Vadovaujuosi Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679 (toliau – BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu.

2. Kokius duomenis tvarkau

- Kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. pašto adresą, telefono numerį. Jei kreipiatės įmonės vardu, – ir įmonės pavadinimą bei pareigas.
- Užklausos ir užsakymo duomenis: žinutę, atsiųstus dokumentus ir jų vertimus, pageidaujamą terminą, susirašinėjimą.
- Atsiskaitymo duomenis: PVM sąskaitai faktūrai reikalingus rekvizitus ir mokėjimų informaciją.
- Techninius duomenis: IP adresą, naršyklės tipą, užklausos laiką ir kitus serverio žurnalų įrašus, kuriuos automatiškai registruoja svetainės prieglobos paslaugų teikėjas.

Pateikti duomenis neprivalote. Tačiau be kontaktinių duomenų ir dokumentų negaliu atsakyti į užklausą ir atlikti vertimo, o PVM sąskaitos faktūros rekvizitus privalau nurodyti pagal teisės aktus.

3. Tikslai ir teisiniai pagrindai

- Atsakau į užklausą ir rengiu pasiūlymą, nes jūs to prašote prieš sudarant sutartį (BDAR 6 straipsnio 1 dalies b punktas).
- Teikiu užsakytas paslaugas ir bendrauju su jumis dėl jų, nes to reikia sutarčiai vykdyti (BDAR 6 straipsnio 1 dalies b punktas).
- Išrašau sąskaitas, tvarkau apskaitą ir saugau apskaitos dokumentus, nes to reikalauja įstatymai (BDAR 6 straipsnio 1 dalies c punktas).
- Palaikau svetainės veikimą ir saugumą, bendrauju su įmonių klientų atstovais ir prireikus pareiškiu, vykdu ar ginu teisinius reikalavimus, nes tai mano teisėtas interesas (BDAR 6 straipsnio 1 dalies f punktas).

Vien automatizuotų sprendimų, įskaitant profiliavimą, nepriimu.

4. Duomenys jūsų dokumentuose

Verčiamuose dokumentuose dažnai yra kitų asmenų duomenų. Kai paslaugas užsako įmonė ar organizacija, šiuos duomenis tvarkau kliento vardu ir pagal jo nurodymus. Tada esu duomenų tvarkytojas, o valdytojas yra klientas. Jei klientas pats yra kito valdytojo duomenų tvarkytojas (pavyzdžiui, vertimų biuras), esu jo pagalbinis duomenų tvarkytojas. Mūsų santykiams taikoma svetainėje skelbiama [Duomenų tvarkymo sutartis](https://algirdasurbonas.lt/f/Duomeniu_tvarkymo_sutartis_DPA_LT-EN.pdf) (https://algirdasurbonas.lt/f/Duomeniu_tvarkymo_sutartis_DPA_LT-EN.pdf), nebent pasirašėme kitą.

Kai paslaugas užsako privatus asmuo, jo dokumentuose esančius duomenis, įskaitant kitų asmenų duomenis (pavyzdžiui, šeimos narių), tvarkau kaip valdytojas ir tik paslaugai suteikti. Užsakovas patvirtina, kad turi teisę šiuos dokumentus pateikti vertimui.

Jūsų atsiųstuose dokumentuose gali būti jūsų specialių kategorijų asmens duomenų, pavyzdžiui, sveikatos duomenų. Juos tvarkau tik vertimui atlikti. Pagrindas – jūsų aiškus sutikimas, kurį duodate pažymėdami neprivalomą langelį svetainės formoje arba raštu (BDAR 9 straipsnio 2 dalies a punktas). Kai tai aktualu, pagrindas yra ir teisinių reikalavimų pareiškimas, vykdymas ar gynimas (BDAR 9 straipsnio 2 dalies f punktas).

5. Duomenų gavėjai

- Netlify, Inc. (JAV) – svetainės prieglobos paslaugų teikėjas. Per svetainės formą pateikta informacija ir įkelti failai saugomi Netlify serveriuose, kol juos perkeliu į pašto dėžutę (7 skyrius). Netlify gali pasitelkti savo pagalbinius duomenų tvarkytojus, pavyzdžiui, tikrinti, ar per formą gauti pranešimai nėra šlamštas.
- Google Cloud EMEA Limited (Airija) – el. pašto paslaugos (Google Workspace) teikėjas. Susirašinėjimą laikau tik Google Workspace pašto dėžutėje.
- Kalbos technologijų įrankių (vertimo atminties programų, mašininio vertimo, dirbtinio intelekto asistentų) teikėjai. Naudoju tik tokius įrankius, kurių teikėjai nenaudoja pateiktų duomenų modeliams mokytis ir užtikrina jų konfidencialumą. Dokumentus su asmens duomenimis tvarkau tik įrankiais, kurių teikėjai yra sudarę su manimi duomenų tvarkymo sutartį.
- Partneriai – vertimų biurai ar vertėjai – tik kai jų reikia konkrečiam užsakymui atlikti, o dokumentus su asmens duomenimis – tik gavus jūsų sutikimą. Prieš gaudami medžiagą, jie raštu įsipareigoja saugoti konfidencialumą, o asmens duomenis tvarkantiems partneriams nustatomos tokios pačios duomenų apsaugos pareigos kaip mano duomenų tvarkymo sutartyje.
- Buhalteris – apskaitai reikalingi duomenys.
- Valstybės institucijos – tik kai to reikalauja įstatymai.

Jūsų dokumentų neįkeliau į viešai prieinamas paslaugas, kurios įvestus duomenis naudoja modeliams mokytis. Konkrečiam užsakymui galite uždrausti naudoti kalbos technologijų įrankius.

6. Duomenų perdavimas už EEE ribų

Netlify, Google ir kai kurių kalbos technologijų įrankių teikėjai (pvz., Anthropic) gali tvarkyti duomenis už Europos ekonominės erdvės ribų, įskaitant JAV. Tada duomenys perduodami remiantis Europos Komisijos sprendimu dėl tinkamumo (ES ir JAV duomenų privatumo sistema), jei gavėjas yra sertifikuotas, arba Europos Komisijos patvirtintomis standartinėmis sutarčių sąlygomis. Parašę man, gausite daugiau informacijos apie taikomas apsaugos priemones.

7. Saugojimo terminai

- Užklausos, po kurių užsakymo nebuvo: priedus ištrinu per 3 mėnesius, susirašinėjimą saugau iki 12 mėnesių.
- Per svetainės formą gauti duomenys: perkeliu juos į pašto dėžutę ir iš Netlify ištrinu ne rečiau kaip kartą per mėnesį.
- Originalai ir vertimai: saugau iki 12 mėnesių nuo vertimo pateikimo, kad galėčiau atsakyti į klausimus ir ištaisyti klaidas. Vėliau juos ištrinu, nebent paprašote ištrinti anksčiau arba susitariame saugoti ilgiau.
- Apskaitos dokumentai: saugau įstatymų nustatytą laiką (10 metų).
- Serverio žurnalai: juos saugo prieglobos paslaugų teikėjas savo nustatytą laiką.

Vertimo atmintyse ir terminų žodynuose asmens duomenys neišlieka ilgiau kaip 12 mėnesių nuo vertimo pateikimo: iki tol juos pašalinu arba nuasmeninu, o jūsų prašymu – anksčiau.

8. Duomenų sauga

Svetainė ir el. paštas veikia šifruotu ryšiu. Prieigą prie duomenų riboju: partneriai ir buhalteris gauna tik jų darbui reikalingą informaciją. Paskyrose, kuriose laikomi duomenys, įjungtas dviejų veiksmų autentifikavimas.

9. Jūsų teisės

Jūs turite teisę:

- susipažinti su savo duomenimis ir gauti jų kopiją;
- reikalauti ištaisyti netikslius ar papildyti neišsamius duomenis;
- reikalauti duomenis ištrinti;
- reikalauti apriboti jų tvarkymą;
- gauti savo pateiktus duomenis kompiuterio skaitomu formatu ir perduoti juos kitam valdytojui;
- nesutikti, kad duomenis tvarkyčiau dėl savo teisėto intereso;
- bet kada atšaukti sutikimą, jei duomenis tvarkau jūsų sutikimu. Atšaukimas nepaveikia iki tol atlikto tvarkymo.

Šios teisės nėra absoliučios. Pavyzdžiui, apskaitos dokumentų negaliu ištrinti anksčiau, nei leidžia įstatymai.

Norėdami pasinaudoti teisėmis, rašykite info@algirdasurbonas.lt. Atsakau per vieną mėnesį nuo prašymo gavimo. Jei prašymas sudėtingas, BDAR leidžia šį terminą pratęsti. Apie pratęsimą pranešu per pirmąjį mėnesį. Prireikus paprašysiu patvirtinti tapatybę.

Jei jūsų duomenis tvarkau kaip įmonės kliento duomenų tvarkytojas, dėl savo teisių kreipkitės į tą įmonę. Man atsiųstą prašymą persiųsiu jai.

10. Skundai

Jei manote, kad duomenis tvarkau neteisėtai, galite kreiptis į mane. Taip pat galite pateikti skundą Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai (L. Sapiegos g. 17, LT-10312 Vilnius, www.vdai.lrv.lt).

11. Slapukai

Svetainė slapukų nenaudoja. Joje nėra slapukus įrašančių lankomumo statistikos įrankių ir reklamos sekimo priemonių. Todėl sutikimo dėl slapukų neprašau.

12. Politikos pakeitimai

Politiką atnaujinu, kai keičiasi mano veikla, naudojamos paslaugos ar teisės aktai. Galiojančią versiją su įsigaliojimo data skelbiu šiame puslapyje. Užsakymo tvarką nustato [Paslaugų teikimo sąlygos](#).